

Aglutinación y deglutionación del artículo en los arabismos del castellano y del catalán

Autor(en): **Bramo, Dolors**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Vox Romanica**

Band (Jahr): **46 (1987)**

PDF erstellt am: **25.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-36330>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Aglutinación y deglutinación del artículo en los arabismos del castellano y del catalán

Suele decirse que la aglutinación del artículo se produjo más en los arabismos del castellano que en los del catalán (*algodón / cotó, alcachofa / carxofa, azúcar / sucre*, etc.) pero creo que no disponemos hasta el momento de ningún estudio estadístico serio que permita la efectiva comprobación de esta hipótesis, generalmente admitida y aceptada. Esta, en principio, menor presencia del morfema *al*¹ también se aprecia en los arabismos de otras lenguas romances: en el caso del siciliano, que incluye un relativamente mayor número de arabismos originales, se dan, en los ejemplos anteriormente citados, las formas *cuttuni, cacocciula* y *zuccuru* que, en el más cercano aragonés, son, respectivamente, *cotón, garchofa* y *zucre*.

Este trabajo, que no aspira más que a ser una pequeña aportación al estudio de este fenómeno, pretende llevar a cabo una primera recopilación de materiales para que pueda iniciarse la elaboración de conclusiones pertinentes al respecto y se incluye en la línea esbozada últimamente por filólogos de otras áreas romances, especialmente para el siciliano². Si bien hace tiempo que inicié un despojo exhaustivo de los arabismos que aparecen en el *Diccionari Català-Valencià-Balear* de Alcover y Moll, creo que ahora dicho trabajo puede ser realizado con mucha más comodidad y eficacia a partir de la publicación del magnífico *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana* del profesor Coromines. Debo advertir, pues, que la mayoría de los materiales aquí recogidos proceden del despojo de los arabismos que aparecen en los dos grandes diccionarios – catalán y castellano – del ilustre profesor. Y ello lo subrayo porque creo que una vía especialmente productiva sería, sin duda, la del repaso sistemático de la evolución de las formas que han ido adoptando los topónimos de origen árabe, estudio que, hoy por hoy, requiere un esfuerzo mucho mayor puesto que

¹ No considero aquí la posible aparición del artículo sudarábigo *am*-, cuyo estudio dejo para un próximo futuro.

² Cf. CARACAUSI, G., *Arabismi medievali di Sicilia*. Palermo 1983, 45-52 y, especialmente, SGROI, S., «Aglutination et déglutination de l'article arabe dans les arabismes espagnols et siciliens», in: *Contacts de langues. Discours oral, Actes du XVII Congrès International de Linguistique et Philologie romanes* (Aix en Provence 1983), 7 (1985), p. 143-151. Un excelente resumen del estado de la cuestión para el catalán en NADAL, J. M. i PRATS, M., *Història de la llengua catalana. Vol. I: Dels inicis al segle XV*. Barcelona (Edicions 62) 1982, p. 112-115 y 232-236. Antes habían apuntado el fenómeno BADIA i MARGARIT, A. M., *Gramàtica històrica catalana*, València (Eliseu Climent) 1981, p. 226-229, y COROMINES, J., «Mots catalans d'origen aràbic», in: *Entre dos llenguatges*, vol. III, Barcelona (Curial) 1977, p. 68-177, entre otros. Una síntesis reciente del tema se incluye en: BRUGUERA, J.; *Història del lèxic català*, Barcelona (Enciclopèdia Catalana) 1985, p. 57-58.

precisa de una mayor abundancia de fuentes originales y de una elaboración previa de los materiales que deben considerarse. Para Valencia y Mallorca disponemos de bastantes datos³ pero no puede decirse exactamente lo mismo para el área del Principado⁴.

Por el momento, creo que puede ser un buen primer paso en el estudio global del fenómeno de la aglutinación la confección de un listado comparado de los arabismos del castellano y del catalán presentes en los diccionarios antes mencionados, al margen de que pueda luego ser ampliado con arabismos procedentes de otras fuentes, si los hay.

El método que aquí se sigue para la confección de este listado de 229 casos parte del orden alfabético de los arabismos castellanos contenidos en el *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* (hecho en colaboración con J.A. Pascual), que se recogen únicamente cuando tienen un arabismo paralelo en el catalán. Se señala, asimismo, la fecha de su primera utilización escrita conocida en una y otra lengua y las distintas formas que el arabismo ha ido adoptando a lo largo del tiempo. En la gran mayoría de los casos y gracias al documentadísimo trabajo con que ha sido redactada cada entrada, se aportan los distintos arabismos que un mismo término ha dado en otras lenguas, acompañados también de la fecha de su primera utilización documentada.

Me ha parecido conveniente incluir, en la columna que señala los étimos árabes (o bereberes o persas, en algunos casos), las oportunas correcciones que ha ido haciendo Federico Corriente a las etimologías propuestas en los *Diccionarios* que nos ocupan, con el propósito de proporcionar un listado lo más elaborado posible para comodidad de los lectores interesados⁵. Estas correcciones etimológicas, aparecidas en las «Apostillas» (así como otras que muy amablemente me ha indicado expresamente para este

³ Véanse, como ejemplo, los estudios de Sanchis Guarner, de P. Guichard o de M. de Epalza y, especialmente, C. BARCELO, *Toponimia aràbiga del País Valencià. Alqueries i castells*, Xàtiva 1982. Para Mallorca son útiles los trabajos de M. Barceló y los del historiador A. Poveda, especialmente el resumen de su tesis de licenciatura publicado en *Awrāq* 3 (1980), 75-101 y «Repertori de topònims àrabo-musulmans de Mayūrqa segons la documentació dels arxius de la Ciutat de Mallorca, 1232-1276, 1229-1300», *Fontes Rerum Balearium* 3 (1979-1980), 81-119.

⁴ Hay que destacar, sin embargo, los trabajos parciales del propio Coromines y los que se están llevando a cabo en el seno de la Societat d'Onomàstica catalana, donde P. BALAÑÀ, autor de unos treinta artículos sobre toponimia arábigo-catalana, publica con regularidad. Cf., además, su repertorio «Els musulmans a Catalunya (713-1153). Una aproximació bibliogràfica», *Sharq al-Andalus. Estudis àrabs, Suplements Bibliogràfics*, vol. 1 [1987], que comprende casi 600 referencias, con un índice de nombres y de materias.

⁵ «Precisiones etimológicas a 'bassetja' y 'baldraca'», *Anuario de Filología* 8 (1982), 105-109 (concretando una hipótesis de P. BALAÑÀ en la misma revista, 6 [1980], 493-506). Del propio CORRIENTE, véanse las «Apostillas de lexicografía Hispanoárabe», *Actas de las II Jornadas de Cultura Árabe e Islámica del IHAC*, Madrid 1985, 119-162; «Nuevas apostillas de lexicografía hispano-árabe (al margen del 'Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana' de Joan Coromines)», *Sharq al-Andalus*, 1 (1984), 7-14, y «Nuevas apostillas de lexicografía hispano-árabe (al margen...), II», *Sharq al-Andalus*, 3 (1987), 163-165. En cuanto a P. BALAÑÀ, sus contribuciones más destacadas

artículo), van seguidas del nombre de su autor entre paréntesis. Debo advertir, finalmente, que he señalado con una cruz las variantes andalusíes cuando éstas difieren de la forma clásica.

Al margen de la utilidad inmediata que pueda tener este listado pienso que otro tema que habría que tener en cuenta dentro de la consideración global del fenómeno de la aglutinación, lo constituye el estudio de su distinta presencia en las diversas áreas de habla catalana: un buen ejemplo de ello pueden ser los términos valencianos *aixarop*, *aixaloc* o *aixàpiga-aixàvega* frente a los *xarop*, *xaloc* o *xàvega* del catalán, que también tienen su correspondiente arabismo castellano con el artículo sin aglutinar. En este punto he de reiterar que considero fundamentales los datos que pueda proporcionar la toponimia, donde se reflejan formas muy variadas de un mismo étimo. Tal sucede en las series sobre las que trabaja actualmente P. Balaña en su tesis doctoral, relativas al territorio estricto de Cataluña, donde coexisten, por ejemplo, *Bagà*, *Begues* y *Bigues*, procedentes de la misma raíz árabe *bq^c* (terreno fértil). También en el área concreta del actual País Valenciano se observan distintos comportamientos en la formación de topónimos, caso, por ejemplo, del término *al-burğ*, del que han derivado, entre otros, *Borx* (Alicante) y *L'Alborgí* (Valencia); de su diminutivo *Alboraia* y *Alborache* (Valencia) (6) y de un compuesto, el también valenciano *Burjassot*. Un comportamiento también distinto presenta *al-hándaq*, del que resultan *Alfandec* (Valencia) y *Fondegulla*⁶ y *Alfándiga*⁶, en Castellón. Considérese, además, la dualidad de los topónimos alicantinos *Albir* y *Biar* (y, quizás, también *Abiar*), según deriven del singular o del plural de «pozo» (ár *bi'r*). De «el rincón» o «la cisterna» (ár *daymús*), proceden, a su vez, *Daimús* (uno en Valencia y otro en el término castellonense de Borriana) y *Ademuz*⁶ y respecto a los derivados de *ad-dáy^ca*, podemos apreciar las formas *Aldaia*⁷ (Valencia), *La Daya* (Alicante)⁶, *Deià* (Mallorca y Valencia), *Adaia* (Mallorca) y *Aldea* (Tarragona).

Cabe señalar en relación con este tema que, en algunos de los casos de deglutinación, tal como ya apuntó Coromines⁸, la pérdida del artículo pudo haberse producido en el catalán⁹.

son: «Adelac/Adalac/Aladrac», *Societat d'Onomàstica. Butlletí Interior [SOBI]* 16 (1984), 36-37; «Consideracions sobre l'etimologia de l'Aleixar», *SOBI*, 16 (1984) 38-43; «Sobre els mots catalans del tipus *ll-* procedents de l'àrab. Avancament d'una possible 'regularitat' etimològica», *SOBI*, 17 (1984), 45-51, y «Una metodologia simplificada per a la recerca d'etimologies àrabiques. Aplicació al cas de Llorac», in: *Studia in honorem M. de Riquer*, Barcelona (Quaderns Crema) 1987, p. 11-23. Para el estado de la cuestión, deben consultarse los estudios recientes de M. de EPALZA, «Relacions dels Països Catalans amb el món musulmà», *Revista de Catalunya* 5 (1987), 49-62, y LL. MARTÍN I PASCUAL, «L'àrab i la llengua catalana», *Serra d'Or*, no. 329 (1987), 21-22.

⁶ En la zona de habla castellana y, por tanto, con actual topónimo adaptado a esta lengua.

⁷ Obsérvese, además, que aquí no se ha producido asimilación de las solares.

⁸ «Mots catalans d'origen àrab», *op. cit.*, 3, 69.

⁹ Sobre la pérdida del artículo árabe en los arabismos catalanes, sin embargo, la hipótesis más avanzada es la de J.M. SOLÀ SOLÉ, «El artículo *al-* en los arabismos del iberorrománico», *RPh.* 21 (1968), 275-285.

Abreviaturas

al:	alemán	guip:	guipuzcoano
alg:	alguerés	h:	hacia
+:	andalusí	ingl:	inglés
and:	andaluz	it:	italiano
ant:	antiguo. Bajo esta denominación se incluyen los datos anteriores a 1900	judesp:	judeoespañol
		m:	de Marruecos
arg:	aragonés	s:	de Salónica
ast:	asturiano o bable	lang:	languedociano
bearn:	bearnés	lat:	latín
b lat:	bajo latín	lomb:	lombardo
camp:	campidanés (sardo meridional)	logud:	logudorés (dialecto del centro y norte de Cerdeña)
cast:	castellano	mall:	mallorquín
castmo:	castellanismo	med:	mediados
cat:	catalán	men:	menorquín
catmo:	catalanismo	mod:	moderno
dial:	dialectal, dialecto	murc:	murciano
ed:	edición	occ:	occitano
eiv:	ibicenco	p:	portugués
fin:	finés	prin:	principios
fr:	francés	s:	siglos
gall:	gallego	sicl:	siciliano
gasc piren:	gascón pirenaico	val:	valenciano
gen:	genovés	var-s:	variante-s
girond:	girondino	vasc:	vascuence
gr:	griego	vulg:	vulgar

castellano	catalán	valenciano	balear	varios
1 <i>acebibe</i> (ant)	<i>atzebib</i> (ant)			lang ant <i>azebit</i>
2 <i>aceituni</i>	<i>atzeituni</i>			
3 <i>acémila</i>	<i>atzembla</i>			
4 <i>aceña</i>	<i>sínia, sénia</i>			arg <i>cenia</i> p <i>azenha, acenha</i>
5 <i>acequia</i>	<i>séquia, síquia, segla</i>			arg <i>cequia</i> 1140
6 <i>acerola</i>	<i>atzerola</i>	<i>sorolla, atzerolla</i>		arg <i>azarolla</i> 1365
7 <i>acetre</i>	<i>setra, sitre, sitrell, setrill</i>			arg <i>aceldre, celdre</i> fr <i>aceldre, cétel</i> bearn ant <i>citre</i>
8 <i>acíbar</i>	<i>sèver</i>			p <i>azèbre</i>
9 <i>adalid</i>	<i>adalil</i> (ant)			p <i>adaíl</i>
10 <i>adarga</i>	<i>darga, adarga</i>			
11 <i>adarme</i>	<i>adaram, daram</i>			
12 <i>adarvar</i>				
13 <i>adaza</i>		<i>dacsa</i>	<i>dacsa</i> (Eiv)	
14 <i>adivas</i>	<i>adives</i>			por etimología popular pasó a <i>abivas</i> y de ahí fr <i>avives</i> 1530 it <i>vivole</i> al <i>feibel, feifel</i> ingl <i>vives, fives</i> p <i>olivas</i>
15 <i>adive</i>	<i>adip</i>			
16 <i>adove</i>	<i>tova</i>			arg <i>adova</i> 1403 murc <i>atoba</i>

castellano antiguo	catalán antiguo	árabe
<i>azebibe</i> Autoridades	1249	<i>zabîb</i>
princ s XIV	1366	<i>zaytûnî</i>
1060	fin s XIII <i>embla</i> Desclot	<i>zâmila</i>
<i>azenia</i> 945		<i>sâniya</i>
		<i>sâqiya</i>
1611	1652	+ <i>za 'rûra</i> (Corriente)
<i>azetrelío</i> 1038		<i>siṭl</i>
<i>aceptre</i> 1042		(del lat <i>situla</i>)
<i>celtre</i> 1683		
<i>cetre</i> Autoridades		<i>ṣib(a)r</i>
1493		<i>ṣibr</i>
<i>addalil</i> 1071		<i>dalil</i>
<i>adágara</i> Cid	<i>adarga</i> Crónica Jaume I, Joanot Martorell	<i>darqa</i>
<i>adáraga</i> General Estoria	<i>darga</i> Crónica Muntaner	
<i>adarga</i> Poema Alfonso XI	<i>daraca</i> Crónica Desclot	
<i>adárham</i> 1ª Crónica General		+ <i>darham</i>
<i>adárame</i> , <i>adáreme</i> Nebrija		
<i>adarme</i> 1559		
1541	<i>darbat</i> Spill	<i>ḍarb</i> + sufijo romance (Corriente)
1535	<i>adaza</i> s XIII <i>dacça</i> mitad s XV <i>adacsa</i> y <i>adassa</i> s XIII y XIV	<i>daqsa</i> (Corriente)
S XIII	1412-1418	+ <i>diba</i>
h 1330	1449, ¿1337?	+ <i>dib</i>
1157		<i>tûb</i>
<i>adovera</i> 1602		(el cat del nombre de unidad)

castellano	catalán	valenciano	balear	varios
17 <i>aduar</i>	<i>aduar</i>			
18 <i>adúcar</i>	(filadis) <i>aducar</i>			
19 <i>adufe</i>	<i>alduf</i> (ant) <i>adufle</i> (Tortosa)			
20 <i>adunia</i>	<i>en doina</i>			
21 <i>ajonjoli</i>	<i>ajonjoli?</i> <i>ajonje</i>	<i>llonja</i> <i>llonge</i>	<i>alonya</i>	
22 <i>ajorca</i>		<i>aixorca</i>		p <i>axorca</i>
23 <i>ajuar</i>	<i>aixovar</i>	<i>eixahuar</i> <i>eixaguar</i>		arg ant <i>axovar</i> p <i>enxoval</i> judesp m <i>ašaguar</i> judesp s <i>axugar</i>
24 <i>alacrán</i>		<i>alacrà</i>		<i>arreclau</i> (Matarranya) p <i>alacrau</i> y <i>lacrau</i>
25 <i>aladroque</i>	<i>aladroc</i>			
26 <i>alamar</i>	<i>alamara</i> o <i>alamar</i>		<i>alimar?</i>	
27 <i>alambique</i>	<i>alambí</i>			arg ant <i>alambich</i>
28		<i>alambor</i> I (a partir de <i>alemó</i> (designa una especie de toronja)		
29 <i>alambor II</i>	<i>alambor II</i>			p <i>alambôr</i>
30 <i>alamin</i>	<i>alami</i>			

castellano antiguo	catalán antiguo	árabe
1140		<i>dawwâr</i>
<i>aldúcar</i> 1527 <i>adúcar</i> 1680	<i>adducar</i> 1575 <i>alducar</i> 1663, 1707	<i>ḥaddûqa</i> (Corriente)
<i>adufle</i> General Estoria <i>adufe</i> 1490 <i>adufre</i> Dict Hist Ac Esp	Llull	<i>duff</i>
1614	1878	<i>dunya</i>
<i>aljonjoli</i> Nebrija <i>ajonjoli</i> Gordonio	<i>llonguera</i> , Cavanilles	+ <i>ḡulḡulîn</i>
Santillana <i>axorca</i> Nebrija <i>alsorqua</i> 1515 <i>aljorca</i> Lope		+ <i>šurka</i>
<i>axuvar</i> Cid	<i>exovar</i> 1139 <i>eixoal</i> en el Roselló	<i>šuwâr</i>
1251	Spill	+ <i>'aqrab</i>
Academia 1884 (murc)	1379	<i>ḥaṭruk</i> (Corriente)
1555	s XVI? 1606	<i>'amar</i> (Corriente)
1444	s XIV <i>alambrichs</i> Bernat Metge (según ed de Riquer). Guardia y otros dan <i>alambich</i>	+ <i>'anbiq</i>
Valcárcel		castellanización de <i>al-laymûn</i> (Corriente)
1583 <i>arambol</i> (murc)	<i>alamborar</i> 1391	<i>harabûl?</i> (Corriente)
1313 <i>alemín</i> 1322	1250	<i>'amîn</i>

castellano	atalán	valenciano	balear	varios
31 <i>alarde</i>		<i>alardo</i>		
32	<i>alardó</i> (actual en el llano del Llobregat con el significado de «listón»)			
33 <i>alarife</i>	<i>alarif</i>			
34 <i>alazán</i>	<i>alatzà</i> (castmo)			judeesp m <i>alazar</i> ? fr <i>alezan</i> , también castmo, 1535
35 <i>alazor</i>	<i>alasfor</i>			<i>alasflor</i> Eiximenis
36 <i>albacara</i> (variantes de <i>barbacana</i>)	<i>albacar</i>			p(orta de) <i>albacar</i> s XVI
37 <i>albacora</i> I	<i>albacora</i> I	<i>bacora</i>	<i>anbacor(a)</i> (mall)	murc <i>bacora</i>
<i>albacora</i> II	<i>albacora</i> II	<i>bacoreta</i> <i>albacoreta</i>		p <i>albacora</i> ast <i>albacor</i> vasc <i>albakera</i> , <i>albokera</i> ; del cast o del p salen el it ant <i>albocore</i> , <i>albucore</i> , <i>abucore</i> , <i>albacoras</i> (s XVI)
38 <i>albahaca</i>	<i>alfàbrega</i>	<i>alfàbega</i>	<i>alfàbega</i> <i>aufàbega</i>	la forma cat en <i>r</i> desconocida hasta s XIX pero del cat pasó al fr <i>fabrègue</i> p <i>alfavaga</i> , <i>alfàdega</i> , <i>arfàdiga</i> y <i>orfàdiga</i> ; murc <i>alhàbega</i> (h 1550, 1631) murc actual <i>alàbega</i> judeesp m <i>albahaca</i>
39 <i>albaida</i>	<i>albaida</i>			<i>albare</i> , huevo en germanía
40 <i>albalá</i>	<i>albarà</i>		<i>euverà</i> (eiv)	antiguamente era femenino

castellano antiguo	catalán antiguo	árabe
s XIII <i>alardo</i> en 1ª Crónica General y Gran Conquista de Ultramar	fin s XIII	' <i>ard</i> <i>âriḍ</i> (Corriente)
Nebrija <i>alazano</i> Cancionero de Baena Fernando de Andrada Chacón	1315 s XV <i>alatzà</i>	+ <i>arīf</i> ' <i>az'ar?</i>
Cancionero de Baena <i>alaçor</i> Juan Ruiz s XV	1315 Crónica Jaume I	+ <i>asfūr</i> <i>bâb al-baqar</i>
Autoridades 1535	XV y XVI <i>bacó</i> 1973 s XIX	<i>bâkûra</i> id?
Nebrija	1397 y Eiximenis	+ <i>habâqa</i> cast + <i>habqa</i> cat
1884 Academia	Cavanilles	+ <i>bayḍa</i>
1039 <i>alvalá</i> 1233 <i>albalá</i> Partidas	Muntaner	<i>barâ'a</i>

castellano	catalán	valenciano	balear	varios
41 <i>albanega</i>	<i>albaneca</i> (ant)			arg ant <i>albaneca</i>
42 <i>albañal</i>	<i>albelló</i> <i>aubelló</i> (Tarragona)	<i>albañar</i> (Sanelo)		arg ant <i>albullón</i> , <i>albollón</i> y <i>albellón</i> <i>arbolón</i> (doc de Guadalajara 1496)
43 <i>albarazo</i>	<i>albaràs</i>			p ant <i>alvaraz</i>
44 <i>albarda</i>	<i>albarda</i>		<i>aubardà</i> (mall) <i>uberdà</i> (eiv)	
45 <i>albardán</i>	<i>albardà</i>			gall ant <i>albardán</i> p <i>albardão</i> vizc ant <i>alberdau</i> s XV
46 <i>albardín</i>	<i>albardí</i>			<i>albardín</i> (Llitera) 1884, Academia
47 <i>albaricoque</i>	<i>albercoc</i> <i>abricoc</i> (Girona) <i>ambercoc</i> (Penedès) <i>bricot</i> (Vallespir y Capcir) <i>albericoc</i> (Pallars Sobirà)	<i>ambercoc</i> (Gandia)		fr <i>apricot</i> (del cat) it <i>albercocco</i> , <i>albicocco</i> alg <i>barracoc</i>
48 <i>albarrán</i>	<i>albarrana</i> <i>albarrani</i>			
49 <i>albayalde</i>	<i>albaiat</i>			p <i>alvaade</i> 1318 <i>alvaiade</i>
50 <i>albóndiga</i>	<i>mandonguilla</i> (del cast <i>almondin-</i> <i>guilla</i>)			lomb <i>mondeghili</i> , <i>mongadili</i>
51 <i>albornía</i>	<i>albúrnia</i> o <i>búrnia</i>			
52 <i>albornoz</i>	<i>barnús</i>		<i>embarnús</i> (mall)	it <i>albernucco</i> y <i>barnusso</i> (traducciones s XVI)

castellano antiguo	catalán antiguo	árabe
1330	1345	<i>baniqa</i>
<i>albañar</i> fin s XIII, Nebrija y Covarrubias <i>albañal</i> h 1560	<i>albeyló</i> , <i>costums</i> de Tortosa	<i>ballâ 'a</i> cast
	1322	<i>ballû 'a</i> cat y arg
<i>albarraz</i> 1251 <i>albaraz</i> General Estoria <i>alvarazo</i> Nebrija <i>albarrazo</i> 1629	Jaume Roig	+ <i>baraş</i>
1238-47 Fuero Alcalá <i>alvarda</i> Nebrija	<i>Costums</i> de Tortosa	<i>bardâ'a</i>
1ª Crónica General <i>albardana</i> Juan Ruiz	<i>alberdà</i> 1399 <i>albardà</i> s XV	<i>bardân</i>
	Cavanilles	<i>bardî</i>
Don Juan Manuel <i>albarcoque</i> Guzmán de Alfarache <i>alvarcoque</i> Nebrija <i>albericoque</i> s XVII	h 1350	+ <i>birquq</i> + <i>barquq</i>
<i>albaran</i> 1202 <i>albarran-ano</i> 1219 <i>barrano</i> s XV	(torre) <i>albarrana</i> s XIII	+ <i>barrânî</i>
1439 <i>alvayalde</i> , Nebrija, Pedro de Alcalá		<i>bayâd</i>
Clavijo		<i>bunduqa</i>
<i>alburnia</i> 1525 <i>albornia</i> 1617	<i>burnia</i> último tercio s XV <i>alburnia</i> 1527	<i>burnîya</i> cast + <i>burnia</i> cat
Partidas	<i>albernuç</i> 1366 <i>barnús</i> , <i>bernús</i> s XIX	+ <i>burnús</i> cast + <i>barnús</i> cat

castellano	catalán	valenciano	balear	varios
53 <i>alboroque</i>	<i>alboroc</i> o <i>alboloc</i> (del cast)			
54 <i>albricias</i>	<i>albixeres</i>	<i>ambixeres</i> (Gandia)		bearn <i>aubriste</i> y <i>aubiste</i> vasc <i>albiriste</i> , <i>albista</i> y <i>albiste</i> p <i>alviçaras</i> , dial <i>alvices</i> judesp s <i>alvisia</i>
55 <i>albudeca</i>	<i>albudeca</i>		<i>budeca</i> (mall, como sinónimo de muchacho)	arg ant <i>budefa</i> } girond <i>aoubièque</i> } catm
56 <i>albufera</i>	<i>albufera</i>	<i>bufera</i> (Elx)	<i>bufera</i> (mall)	
57 <i>alcabala</i>	<i>alcabala</i>			it <i>gabela</i> (tomado directamente del ár) y de ahí el cast <i>gabela</i> p <i>alcavala</i>
58 <i>alcabor</i> murc	<i>alcavó alcavor</i> (casi sólo en Fraga y en el País Valenciano)			
59 <i>alcachofa</i> (a través del cat?)	<i>carxofa</i> vulg <i>escarxofa</i>		<i>escarxofa</i> (men)	it <i>carciòfo</i> (del colectivo) occ <i>cachofle</i> , <i>carchofle</i> , <i>cachoflo</i> y <i>escarchoflo</i> fr ant <i>carchoffle</i> , <i>carchiophe</i>
60 <i>alcadafe</i>	<i>cadaf</i> (hoy especialmente en Baleares y Tortosa)			
61 <i>alcáfar</i>	<i>alcafán</i> (Tortosa)			gall <i>alcafre</i> s XV
62 <i>alcahuete</i>	<i>alcavot</i>			

castellano antiguo	catalán antiguo	árabe
<i>albaroc</i> 965 <i>alboroque</i> 1020, 1359, 1554		+ <i>burík</i> + <i>barík</i>
<i>albricia</i> Cid <i>albricias</i> Berceo (desde s XV en plural) <i>albricas</i> y <i>albrica</i> Recontamiento de Alixandre	<i>albixera</i> (-es) Crónica Jaume I <i>albixena</i> 1285 <i>albaixinia</i> Muntaner (ed Casacuberta) <i>albexenia</i> Crónica Jaume I (ed Casacuberta) <i>albaxinies</i> s XVI	+ <i>bišra</i> (Corriente)
1537. Según Laguna, Covarrubias y Autoridades es palabra catalana. Forma propiamante cast <i>badea</i>	1252	+ <i>buṭṭayḥa</i>
<i>albuhera</i> Partidas <i>albohera</i> Covarrubias	1315	<i>buhayra</i>
<i>alcavala</i> 1101 <i>gabela</i> Autoridades	1504	<i>qabâla</i>
<i>alcahores</i> 1627 <i>alcabor</i> Autoridades (como murc), variante <i>arcabol</i>	Jaume Roig	+ <i>qabû</i>
<i>carchofa</i> Villena <i>alcarchofa</i> Nebrija <i>alcachofa</i> 1548	Joanot Martorell	+ <i>ḥaršûfa</i> + <i>ḥuršûfa</i>
h 1494, 1525-47 <i>cadahe</i> , <i>cadae</i> , Repartimiento de Comares h 1494	1155	+ <i>qadaḥ</i>
Gran Conquista de Ultramar		<i>kafal</i>
<i>alcahueta</i> Calila <i>alcahuete</i> Partidas <i>alcayote</i> s XIII <i>alcayute</i> s XIII	Costums de Tortosa	<i>qawwâd</i>

castellano	catalán	valenciano	balear	varios
63 <i>alcaide</i>	<i>alcaid</i>			
64 <i>alcalde</i>	<i>alcalde</i>			fr <i>alcade</i> 1323 (del cast) vasc <i>alkade</i> 1130 (del cast)
65 <i>álcali</i>	<i>àlcali</i>			fr <i>alcali</i> 1509 it <i>àlcali</i> , antes 1577 ingl <i>alkali</i> 1578
66 <i>alcandía</i>	<i>alcandia</i>			
67 <i>alcandora</i>	<i>alcandora</i>			vasc <i>alkandora</i> , <i>arkondar</i> fr <i>arcandore</i> 1408 <i>arcandolle</i> 1459
68 <i>alcanería</i>		<i>alcanària</i> (Guardamar)		
69 <i>alcanfor</i>	<i>càmfora</i>		<i>alcàmfora</i> (men)	fr <i>camphre</i> s XV <i>camphore</i> 1372
70 <i>alcántara</i>	<i>alcàntara canterilla</i> <i>alcantarilla</i> <i>alcàntera</i>			
71 <i>alcaravea</i>	<i>alcarauia</i>			arg ant <i>alcaraviella</i> y <i>alcarahueya</i>
72 <i>alcatenes</i>	<i>albeçre</i>			
73 <i>alcatifa</i>	<i>catifa</i>			
74 <i>alcatraz</i>	<i>alcatràs</i> <i>catrast</i> (Blanes)			it ant <i>alcatrazzo</i> 1510 138 fr ant <i>alcatras</i> 1588-1644 y <i>alगतroz</i> 1701 ingl <i>albatross</i> 1769 y <i>alगतross</i> s XVI
75 <i>alcazaba</i>	<i>alcassaba</i>	<i>Alcossèber</i> (topón)		murc <i>arazaba</i> «caña seca de maíz»

castellano antiguo	catalán antiguo	árabe
1076 <i>alcayat, alcayaz</i> Cid	Crónica Jaume I	<i>qâ'id</i>
1062-63 <i>alcade</i>	1315	<i>qâdî</i>
Laguna	Labèrnia	+ <i>qalî</i>
<i>alcandiga</i> 1406-12 <i>alcandía</i> 1595	1315	+ <i>qaṭnîya</i>
Juan Ruiz, Leomarte	1366	<i>qandûra</i> (del persa por contaminación?)
<i>canaria</i> Villena <i>alcanería</i> 1599	documentado en Alcover- Moll sólo en Guardamar	<i>qanâriyya</i>
s XV <i>cánfora</i> 1278 <i>cáfora</i> h 1500	s XIV	<i>kâfûr</i> (del b lat)
1786		<i>qaṇṭara</i>
h 1400, variantes: <i>alcarabía, alcarovea</i> <i>alcorobia</i> , Dicc Hist Ac Esp	1250 <i>alcarahuya</i> y <i>carahuia</i> Arnau de Vilanova <i>alcarauilla</i> y <i>alcarauia</i> en Eiximenis <i>caravi</i> en Alcoati	+ <i>karawîya</i>
Libro de la Montería <i>Alcatenis</i> López de Ayala		<i>bazr al-kattân</i>
<i>catifa</i> 1426 Invent arag 1388 <i>alcatifa</i> y <i>alquetifa</i> Nebrija <i>catifa</i> Juan Andrés		<i>qaṭîfa</i>
	<i>alcatroz</i> 1795 <i>alcatràs</i> 1897	+ <i>ḡaṭṭâs</i> (Corriente)
Pulgar, Nebrija	1535 <i>alçoçaiba</i> Crónica Pedro el Ceremonioso	+ <i>qaṣaba</i> <i>quṣayba</i> cat

castellano	atalán	valenciano	balear	varios
76 <i>alcázar</i>	<i>alcàsser</i>			p <i>alcácer</i>
77 <i>alcoba</i>	<i>alcova</i>	<i>alcove</i> (Manises)		fr <i>alcôve</i> 1648 it <i>alcova</i> h 1500?
78 <i>alcohol</i> II	<i>alcofoll</i> (ant)			fr <i>alquifoux</i> , <i>alquifou</i> 1697 (del cast <i>alquifol</i>) y <i>alcool</i> s XVI
<i>alcohol</i> IV	<i>alcohol</i> vulg <i>esperit de vi</i>			fr <i>alcool</i> Voltaire 1786 vul it <i>spiritu di vino</i> , ingl <i>spirits</i>
79 <i>alcolla</i>	<i>alcolla</i>	<i>ancolla</i> (contaminación con <i>ampolla</i> ?)	<i>ancolla</i>	
80 <i>alcorque</i>	<i>alcor</i>	<i>alcorroc</i>		
81 <i>alcorza</i>	<i>alcorsa</i>			
82 <i>alcubilla</i>	<i>cubella</i>			sicl <i>cubba</i>
83 <i>alcuzcuz</i>	<i>cuscussó</i> <i>cuscús</i> (Tortosa)			
84 <i>aldea</i>	<i>aldea</i>			
85 <i>aletria</i>	<i>aletria</i> (hapax)			p <i>aletria</i>
86 <i>alfalfa</i>	<i>alfals</i> vulg <i>aufals</i> y <i>ufáls</i>	vulg <i>alfàs</i>	<i>aufaus</i>	gall <i>alforfa</i> arg ant <i>alfálfez</i> arg actual <i>alfalz</i> , <i>alfalce</i> , <i>alfalzo</i> y <i>alfaz</i> sicl <i>alfauczi</i> 1519 (del cat)
87 <i>alfana</i> (del it <i>alfana</i> y éste del fr ant <i>aufage</i>)	<i>alfaig</i>			

castellano antiguo	catalán antiguo	árabe
1069 <i>alcácer</i> Cid		<i>qaṣr</i> (del lat)
1202 como «lugar donde se pesa» Fuero de Madrid General Estoria	<i>alcuba</i> 1309 <i>alcova</i> 1640	<i>qubba</i>
1278 (también <i>alcofol</i>) <i>alquifol</i> 1782 «óxido de cobalto». <i>cohol</i> Autoridades, Quevedo	<i>cofol</i> Costums de Tortosa <i>alcofol</i> 1252, 1301 <i>alcofol</i> , 1271, 1427	+ <i>kuḥul</i>
	1839-40 <i>alcofol</i> 1839 Labèrnia (término que no arraigó)	id
Partidas <i>alcaller</i> 1555	1276	<i>qulla</i>
p s XV <i>arcórcoles</i> 1253	1795	<i>qurq</i> (magrebí del lat <i>cortex</i>)
Gómez Manrique <i>alcubela</i> o <i>alcuela</i> 1194 (hoy <i>Alcubilla</i> , provincia de Zamora) 1884	1500 Alcover-Moll	<i>qurṣa</i> <i>qubba</i> ?
1431-1450 <i>alcuzcuzú</i> Góngora <i>cozcozú</i> Lope (en boca de moriscos) <i>cozcucho</i> (ant) 1843 Academia	1434 documento balear	<i>kuskus</i> Cfr <i>kuskusû</i> (marroquí)
1030 1726	Crónica Jaume I s XIII	<i>ḍay'a</i> <i>'iṭriya</i>
h 1400 <i>alfalfa</i> ? doc murc de 1290	<i>alfâlfeç</i> 1487 y Sanelo <i>alfals</i> s XV y XVI <i>alfaç</i> 1496	<i>ḥalfa</i> ? (Corriente)
<i>alfaje</i> Gran Conquista de Ultramar <i>alfana</i> Quijote	1308	<i>ḥâğğ</i>

castellano	catalán	valenciano	balear	varios
88 <i>alfaneque I</i>	<i>alfanec I</i> variante o error: <i>alfanet</i>			fr <i>alfanet</i> 1492
89 <i>alfaneque II</i>	<i>alfanec II</i>			
90 <i>alfanje</i>	<i>alfange</i>			
91 <i>alfaque</i>	<i>alfacs</i>			p <i>alfaque</i> s XVI
92 <i>alfaquí</i>	<i>alfaquí</i>			
93 <i>alfaquín</i>	<i>alfaquim</i>			
94 <i>alfarda I</i>	<i>alfarda I</i>			arg ant <i>alfarda</i> 1376 (hoy vivo en Baix Cinca)
95 <i>alfarda II</i>	<i>alfarda II</i>			
96 <i>alfardón</i> (arg y murc)		<i>alfardó</i>		
97 <i>alfareme</i> (ant)	<i>alfirem y</i> <i>alfilem</i> (ant)			arg ant <i>alfirén y</i> <i>alhirem</i> 1402, 1403
98 <i>alfarje II</i>		<i>alfarcar</i> (¿castmo?)		judesp m <i>farxear</i>
99 <i>alfarrazar</i> (arg y murc)	<i>alfarrassar</i>			

castellano antiguo	catalán antiguo	árabe
Juan Manuel (es probable que ya aparezca en una ⁺ <i>ħarġa</i> mozárabe del s XII)	<i>alfanet</i> XVII	⁺ <i>fanâk</i>
2ª mitad del s XII	fin s XI Cartulario de Fanlo	['] <i>afarâġ</i> (bereber)
<i>General Estoria</i>	<i>alfanja</i> 1561 <i>alfanga</i> 1602 documento de Eivissa (grafía errónea?) <i>alfanc</i>	⁺ <i>ħanġar</i>
Maldonado, Lope	s XVI y princ XVII <i>alfaixs</i> (la i es un error de grafía) en un doc de Eiv 1588 <i>alfac</i> Belvitges, Esteve y Juglà Labèrnia	<i>ħaġiz</i> (Corriente)
Gran Conquista de Ultramar	1413	<i>faqîh</i>
Libros del Saber de Astronomía	Crónica Jaume I	<i>ħakîm</i>
1351 doc Huesca 1575	1315	<i>farda</i>
1303	Bernat Metge	<i>farda</i>
1726	1415, 1438	<i>farda?</i> ⁺ <i>ħardûn?</i> (Corriente)
1406-12 <i>alhareme</i> s XV	1387 <i>alfilem</i> 1366	⁺ <i>ħarâm</i> (cast) ⁺ <i>ħirâm</i> (cat)
1633 <i>alfarxas</i> 1539 (doc de Salamanca)	1730 Castelló	<i>farṣ</i>
1836 Diccionario aragonés de Peralta	1851	⁺ <i>ħarrâs</i> (a través del nombre del oficio)

castellano	catalán	valenciano	balear	varios
100 <i>alfeñique</i>	<i>alfeni, alfenic o alfanic</i>		<i>eufani</i> (mall) <i>aufeni</i> (men)	p <i>alfenim</i>
101 <i>alferecía</i>	<i>alferessia</i>			gall <i>felesia</i> vasc <i>alperizia</i> and <i>filiche, alferiche</i>
102 <i>alférez</i>	<i>alferes</i> (castmo)			it <i>alfiere</i> s XVI y Zaccaria p <i>alférez</i> 1112
103 <i>alferraz</i>	<i>forràs</i>			ast <i>ferre</i>
104 <i>alficoz</i>		<i>alficós</i>		camp <i>facussa</i>
105 <i>alfil</i> I	<i>alfil</i> I			
106 <i>alfiler</i>		<i>hilil</i>		ast <i>anfiler</i> judesp s <i>alfinete</i>
107 <i>alfolí</i>	<i>alfori</i>			arg <i>algorín</i>
108 <i>alfombra</i>	<i>alfombra</i> (castmo)			p <i>alfombra</i>
109 <i>alfónsigo</i> (alteración de <i>alfócigo</i> y éste de <i>alfóstigo</i>)	<i>fustet</i>			p <i>alfóstigo</i> p <i>fustete</i> y cast <i>fustete</i> } catmo?
110 <i>alforja</i>	<i>alforja</i>			p <i>alforge</i> bearn <i>forge</i> gasc piren <i>hroudye</i>
111 <i>algalia</i> I	<i>algàlia</i> I			
112 <i>algara</i> <i>algarada</i>	<i>algara</i> (castmo) <i>algarada</i> (castmo)			p <i>algara</i>
113 <i>algarabía</i>	<i>algaravia</i>			

castellano antiguo	catalán antiguo	árabe
Juan Ruiz	<i>alfani</i> 1402 <i>alfenic</i> 1575	<i>fânîd</i> (del persa <i>pânîd</i>)
Laguna Rosal, Autoridades	Jaume Roig	confusión entre <i>an-nâr</i> <i>al-fârisîya</i> y <i>al-illa al-fâlîğîya</i>
<i>alfiereç</i> 932 <i>alferiç</i> 1068 <i>alferez</i> 1171 <i>alferiz</i> 1233 (doc navarro)	s XVI	<i>fâris</i>
1884 Academia como aragonés Borao	Josep M. de Sagarra	+ <i>ħorr</i>
Villena <i>alpicoz</i> murc (Rosal, copiado por Covarrubias) <i>salpicoz</i> murc	1721 <i>amficòs</i> Martí Gadea	+ <i>fuqqûs</i>
Libros Acedrex <i>arfil</i> Gran Conquista de Ultramar <i>orfil</i> 1660	orfil s XIII <i>arfil</i> 1300 <i>alfil</i> Labèrnia	<i>fil</i> (del persa <i>pîl</i>)
<i>alfiel</i> Juan Ruiz <i>alfiler</i> 1386	Sanelo	<i>ħilâl</i>
Partidas <i>alforí</i> Fueros aragoneses h 1300; <i>alforín</i> murc <i>alhorí</i> Dicc Hist Ac Esp	s XIX	+ <i>huri</i>
<i>alhombra</i> s XIV <i>alfombra</i> 1599		+ <i>humbla</i> (Corriente)
<i>alfócigo</i> La Celestina <i>alhóstigo</i> Nebrija <i>alhócigo</i> Laguna <i>alfóncigo</i> Academia 1884	1284, 1295 y 1300	<i>fustaq</i>
h 1400	1523	<i>ħurğ</i>
Conde Lucanor Cid	Eiximenis <i>algarer</i> 1413	<i>ğâliya</i> <i>ğâra</i>
s XIII		<i>‘arabîya</i>

castellano	catalán	valenciano	balear	varios
114 <i>algarrada</i>	<i>algarrada</i>			p ant <i>algarrada</i> occ ant <i>algarada</i>
115 <i>algarroba</i>	<i>garrofa</i>		<i>garrova</i>	gall y p <i>alfarroba</i> occ <i>garouto</i> fr <i>caroube</i>
116 <i>algazara</i>	<i>gatzara</i>			it <i>gazzarra</i> p <i>algazarra</i> it ant <i>gazzurro</i>
117 <i>álgebra I</i> <i>álgebra II</i>	<i>àlgebra I</i> <i>àlgebra II</i>			
118 <i>algodón</i>	<i>cotó</i>			p <i>algodão</i> it <i>cottone</i> fr <i>coton</i> arg ant <i>alcotón</i> arg actual <i>cotón</i>
119 <i>algorfa</i>	<i>golfa</i> variantes: <i>asgolfa</i> , <i>angolfa</i> y <i>algorfa</i>			arg <i>engolfa</i> y <i>engorfa</i>
120 <i>alguacil</i>	<i>alguzir</i> dial <i>agutzil</i>			p <i>aguazil</i> it ant <i>algozilo</i> y <i>agozile</i> fr <i>argousin</i> s XVI
121 <i>alhadida</i>				
122 <i>alhamel</i>	<i>camàlic</i>			gen ant <i>camali</i> 1465 cast de Marruecos <i>camalo</i>
123 <i>alhelí</i>	<i>alhelí</i>			
124 <i>alheña</i>	<i>alquena</i>			p <i>alfena</i> it ant <i>alcanna</i> , <i>alchenna</i> occ ant <i>alquana</i> b lat <i>alchanna</i>
125 <i>alholva</i>	<i>alfolba</i>			p <i>alforva</i> 1318 <i>alfarva</i> y <i>alforfa</i> (cruce con <i>alfalfa</i>)
126 <i>alhóndiga</i>	<i>alfòndec</i> y <i>alfòndic</i>			vasc <i>alondegui</i>
127 <i>alhorre</i>		<i>alforro</i>	<i>alforro</i> (eiv)	Chile <i>algorra</i>

castellano antiguo	catalán antiguo	árabe
h 1200	s XIII	<i>'arrâda</i>
<i>garrova</i> 1269 <i>algarrova</i> Laguna	Llull <i>carrobeira</i> 1166	+ <i>ḥarrûba</i>
Cancionero de Baena	fin s XIII	+ <i>ḡazâra</i>
Covarrubias Nebrija	1695 1462-92	<i>ḡabr</i> <i>id</i>
Libros del Saber de Astronomía <i>algotón</i> 950	1249, 1271, 1284, etc. <i>alcotón</i> 1252	+ <i>quṭûn</i>
1251, 1259	<i>algorfa</i> s XIII <i>golfa</i> Lacavalleria	<i>ḡurfa</i>
<i>aluazil</i> 1075 <i>alguazil</i> 1115 <i>aguazil</i> Cid	Jaime I	<i>wazîr</i>
Nebrija 1585	<i>alfadida</i> 1466 <i>camali</i> s XVIII <i>camàlic</i> 1803	+ <i>ḥadîda</i> <i>ḥammâl</i> (cat a partir del genovés)
1252-79 <i>alcana</i> Villena <i>alfeña</i> Gran Conquista de Ultramar	1271	+ <i>ḥayrî</i> + <i>ḥinna</i>
<i>alfolva</i> Libro de los Cavallos	s XV	<i>ḥulba</i>
<i>alholva</i> Villena <i>alfóndeга</i> 1033 <i>alfóndiga</i> 1253 <i>alhóndiga</i> 1433	1176	+ <i>fundaq</i>
Fragoso	Jaume Roig	+ <i>ḥurr</i>

castellano	atalán	valenciano	balear	varios
128 <i>aliacán</i> murc, arg	<i>aliacrà</i>	<i>aliacà</i> <i>alacrà</i>	<i>aliacrà</i>	arg <i>aliacrán</i> Palmireño
129 <i>alifafe</i> I	<i>alifac</i> (vivo especialmente en Valencia)			<i>alifafe</i> gall <i>alifaces</i>
130 <i>alifara</i> arg	<i>alifara</i>			
131 <i>alijar</i>	<i>alixar</i> <i>L'Alaixar</i> (topón)			
132 <i>alimara</i> arg	<i>alimara</i>			vars: <i>ilumaria</i> (cast) y <i>alimària</i> (cat) producto de contaminaci con <i>luminaria</i> y <i>lluminàr</i>
133 <i>alinde</i>	<i>alfindi</i>			
134 <i>alizace</i>	<i>alasset</i>			arg <i>alacez</i> h 1400 p <i>alicerce</i> , <i>alicece</i> gall <i>alicerce</i> arg <i>alacet</i> Borao
135 <i>aljaba</i>	<i>aljava</i>			p <i>aljava</i> 1218 arg <i>aljava</i> 1365 deriv: arg ant <i>aljavera</i> gall <i>alxibeira</i> p <i>algibeira</i>
136 <i>aljama</i>	<i>aljama</i>			
137 <i>aljamía</i>	<i>aljamia</i>			
138 <i>aljibe</i>	<i>aljub</i>			arg <i>alchub</i> (<i>aljub</i> 1250) p <i>aljube</i>
139 <i>aljófar</i>	<i>aljòfar</i>			p <i>aljòfar</i> dial <i>aljòfre</i> gall ant <i>aljofre</i> gall mod <i>axouère</i> , <i>alxouxeres</i> vars: <i>ajoujara</i> y <i>aljoujere</i>

castellano antiguo	catalán antiguo	árabe
1548 <i>aliacá</i> Porcell <i>aliacrán</i> Palmireño Libro de los Cavallos	s XIV Menescalía Dieç	<i>yaraqân</i> <i>îfâş</i> (Corriente)
<i>alihala, aliala</i> 1062 <i>alifala</i> 1154 y 1173 <i>alifara</i> Autoridades s XIII	<i>alifala</i> 1223 <i>aliala</i> 1228 <i>alexar</i> 1194	<i>'ihâla</i> (Corriente) <i>+ dišâr</i>
1403	fin s XIII	<i>'imâra</i>
<i>alfîn</i> h 1270 <i>alfinde</i> Libros del Saber de Astronomía <i>alhinde</i> Lapidario <i>alinde</i> Celestina <i>alizaz</i> s XIII? <i>alacet</i> 2ª mitad s XIII <i>aliçaque</i> 1505 <i>alizace</i> Covarrubias Don Juan Manuel <i>aljava</i> Nebrija	Alcoatí 1430 val ant <i>angevera</i> s XV	<i>hind</i> <i>+ 'isâs</i> (Corriente) (cat del singular)
1219 h 1350 <i>algib</i> 1202 <i>algibe</i> 1278 <i>aljube</i> Cantigas h 1250	Crónica de Jaume I (de moros) 1346 (de judíos) Tirant, Spill s XIV (perles) <i>aljofres</i> s XV <i>aljòfar</i> 1538 Diccionario Aragonés	<i>ğamâ'a</i> (Corriente) (contaminación con <i>ğâmi</i> en acento) <i>'ağamîya</i> <i>+ ġibb</i> cast <i>ğubb</i> cat <i>ğawhar</i>

castellano	catalán	valenciano	balear	varios
140 <i>aljuba</i> <i>jubón</i>	<i>aljuba</i> <i>gipó</i> <i>gipat</i> (Penedès)			it <i>gippone</i> , <i>giubbone</i> p <i>gibao</i> , <i>jubao</i> fr <i>jupon</i> 1319, <i>gipon</i> XIV occ ant <i>gipon</i> , <i>jupon</i> arg <i>chipón</i> , <i>chubón</i> , <i>chibó</i>
141 <i>almacén</i>	<i>magatzem</i>			p <i>almazém</i> p mod <i>armazèm</i> judesp m <i>magazén</i> it <i>magazzino</i> fr <i>magasin</i> (del it)
142 <i>almáciga</i>	<i>màstic</i>			p <i>almecegueira</i> , <i>almessig</i> 1318 <i>almecega</i> 1612 fr <i>mastic</i> } del gr por it <i>màstice</i> } vía europea
143 <i>almádena</i>	<i>almaina</i> o <i>almàdena</i>			
144 <i>almadía</i>	<i>aumedia</i>			p <i>almadia</i> arg <i>aumedia</i>
145 <i>almadraba</i>	<i>almadrava</i> <i>madrava</i> (Llançà)	<i>madrava</i> (Dénia)		occ <i>madrago</i> fr ant <i>madrague</i> 1681
146 <i>almadraque</i>	<i>matalàs</i>		<i>matalaf(os)</i> (eiv)	p <i>almadraque</i> occ ant <i>almatrac</i> , <i>matalàs</i> fr ant <i>matelas</i> (<i>materas</i> h 1300) it <i>materassa</i> y <i>materasso</i> h 1300
147 <i>almangre</i>	<i>mangra</i>	<i>almànguena</i> <i>mangra</i> <i>almangra</i> <i>aumànguina</i>	<i>umàngana</i> (eiv) <i>aumànguera</i> (mall)	p <i>almagra</i> , <i>almagre</i>
148 <i>almaizar</i>	<i>almaissar</i>			
149 <i>almanaque</i>	<i>almanac</i>			fr <i>almanach</i> 1391 it <i>almanacco</i> h 1345 b lat <i>almanac(h)</i> 1270 Bacon

castellano antiguo	catalán antiguo	árabe
h 1400	<i>aljuba</i> fin s XIII <i>jupa</i> 1348 <i>jupó, gipó</i> s XIV	<i>ğubba</i> <i>ğibba</i>
1225 <i>almagacén</i> s XVII-XVIII	<i>matzem</i> 1275 <i>maczen</i> 1277	+ <i>maḥzén</i>
<i>almástic</i> s XIII <i>almázaque</i> 1325 <i>almástiga</i> h 1340 <i>almáciga</i> Nebrija	<i>màstec</i> 1271 (hasta fin s XIX predomina la forma <i>màstec</i> sobre <i>màstic</i>)	<i>maṣṭakâ</i> (del gr)
<i>almádana</i> h 1300 <i>almádena</i> 1578		+ <i>maṭana</i>
<i>armadia</i> Autoridades		<i>ma'diya</i>
último tercio s XIV <i>almadrava</i> Nebrija	<i>almadraba</i> Belvitge, Esteve y Juglà Labèrnia <i>almadruga</i> 1372?	+ <i>maḍrâba</i>
<i>almatraque</i> h 1250 <i>almadraque</i> h 1270 <i>matalafe</i> Lope de Rueda <i>matallafes</i> doc navarro 1441	<i>almatratz</i> 1085 <i>almatraphio</i> 1149 <i>matalaf</i> 1274 <i>matalas(os)</i> h 1400 <i>almatrac</i> 1134 (Balari)	+ <i>maṭrâḥ</i>
<i>almagra, almágara</i> 1278 <i>almagre</i> 1475 <i>almánguena</i> Palmireño	<i>almànguera</i> h 1385 <i>almàngana</i> 1390 <i>almànaga</i> 1390	<i>mağra</i>
Ibn Quzmân Nebrija <i>almaizal</i> desde 1560-75	<i>almayçar</i> mediados s XV <i>almalisar</i> 1494 <i>almaritzar</i> 1537 <i>almasitzar</i> 1549	<i>mi'zar</i> + <i>mayzar</i>
Cancionero de Baena <i>almanach</i> Nebrija <i>almanak</i> Autoridades	s XIV	+ <i>manâḥ</i>

castellano	atalán	valenciano	balear	varios
150 <i>almarada</i>	<i>almarà</i> (Elx) (del murc)			
151 <i>almarraja</i> Murcia <i>marraja</i>	<i>morratxa</i>	<i>marraixa</i> <i>marraja</i>		p <i>almarraxa</i>
152 <i>almártaga</i>	<i>almàrtec</i> (ant)			
153 <i>almazara</i>	<i>almàssera</i>	<i>almàrsera</i> <i>almàsera</i>		
154 <i>almejía</i>	<i>almeixia</i>			
155 <i>almenara</i> I	<i>almenara</i> I			
156 <i>almenara</i> II	<i>almenara</i> II	<i>aumenara</i> <i>menara</i> <i>L'Armenà</i> (topón)		
157 <i>almíbar</i>	<i>almívar</i>			
158 <i>almicantarar</i>	<i>almicantarar</i>			
159 <i>almirante</i>	<i>almirall</i>			b lat <i>amiratus</i> s IX Eginhardo arg ant <i>amirate</i> 1062 y 1085 fr ant <i>amirafle</i> , <i>amiracle</i> s XIII-XIV fr mod <i>amiral</i> (antes <i>amirail</i>) gall ant <i>armiral</i> , <i>almiralho</i> y <i>almiral</i> s XIII it <i>amiraglio</i> , <i>ammiraglio</i> vasc <i>almirante</i> (castmo) y <i>albiente</i> guip <i>almameru</i>
160 <i>almizcle</i>	<i>mesc</i>	<i>almesc</i>	<i>aumesc</i> (mall, men) <i>umesc</i> (eiv)	jude sp m <i>almisque</i> p <i>almiscar</i> y <i>almisere</i>

castellano antiguo	catalán antiguo	árabe
s XV <i>maráda</i> P de Alcalá en Granada <i>almaraz</i> (Eguilaz)		+ <i>maḥrāṭa</i> (Corriente)
<i>almarraxa</i> 1475 <i>almarraza</i> Academia 1884 (como variante)	<i>marratxes</i> 1375 <i>almarraza</i> 1389 y 1428 <i>narratxes</i> mall 1494 <i>almorratxa</i> Alcover-Moll	+ <i>marāšša</i>
Libro de los Cavallos Libro Montería <i>almártega</i> Autoridades <i>almártiga</i> h 1490 1604, h 1450, h 1500	Costums Tortosa 1315	<i>martak</i> + <i>māšāra</i> cat de <i>māšra</i>
919 <i>almexí</i> s XIII Libro de Alexandre Ordenanza de Huertas de Zaragoza	Crónica Jaume I Costums Tortosa 1178 (topónimo) 1655	+ <i>māḥšiya</i> <i>manāra</i> <i>manhar</i> <i>īmanhāla?</i> (Corriente)
<i>almívar</i> Nebrija, P de Alcalá y Covarrubias 1709 2ª mitad s X <i>almirante</i> Partidas	s XIII <i>almaray</i> 1289 <i>almirall</i> Muntaner <i>almirall</i> } <i>almirant</i> } Tirant	<i>mība</i> <i>muqaṭarāt</i> ant <i>amirate</i> de <i>amīr</i> (Corriente)
<i>almizque</i> 1406-12 <i>almizcle</i> Laguna	<i>almesc</i> y <i>mosquet</i> fin s XIII <i>aumesc</i> Llull <i>almesc</i> Labèrnia <i>mesc</i> Dicc Aguiló	<i>misk</i>

castellano	catalán	valenciano	balear	varios
161 <i>almocadén</i>	<i>almugatén</i>			p ant <i>almocadem</i> p mod <i>mocadão</i>
162 <i>almocafre</i> variantes: <i>almocaz</i> <i>almocafe</i> <i>almáfaque</i> , quizás por <i>almázaque</i> , que derivaría de <i>mocafre</i>		<i>bocafre</i> (Castellón)		
163 <i>almodrote</i> var: <i>almorraque</i> (Huelva)	<i>almadroc</i>		<i>madroc</i> (mall, men)	sicl <i>matarocco</i>
164 <i>almofrej</i>	<i>almofreix</i>			
165 <i>almogávar</i>	<i>almogàver</i>			it ant <i>mugàvero</i> (catmo) gall ant <i>almogávar</i> <i>almogavre</i> Cantigas
166 <i>almohade</i>	<i>almohades</i> o <i>almohadis</i>			
167 <i>almojarife</i>	<i>almoixerif</i> o <i>moixerif</i>			p <i>almoxarife</i>
168 <i>almoneda</i>		<i>almoneda</i> (castmo)		p <i>almoheda</i>
169 <i>almoraduj</i>	<i>arduix</i> o <i>moraduix</i>	<i>moraduix</i> (mall y Alt Pallars)		
170 <i>almorávid</i>	<i>almoràvits</i>			
171 <i>almotacén</i>	<i>mostassà</i> ant <i>mostassaf</i>			p <i>almotacé</i> <i>almotacel</i>
172 <i>almud</i>	<i>almud</i>			p <i>almude</i> arg <i>almut</i>

castellano	catalán	valenciano	balear	varios
173 <i>almudena</i>	<i>almudaina</i>			
174 <i>almuédano</i> forma moderna <i>muecín</i> , del fr	<i>muetzí</i>			fr <i>muezzin</i>
175 <i>almunia</i>	<i>almúnia</i>			¿arg <i>almún</i> , Vidal Mayo
176 <i>alquería</i>	<i>alqueria</i>			p ant <i>alcaria</i> , <i>alqueria</i>
177 <i>alquermes</i> var de <i>carmesí</i>	<i>alquérmens</i> <i>alquermes</i> vars de <i>carmesí</i>			it <i>alchermes</i> Zaccaria
178 <i>alquibla</i>	<i>alquibla</i>			
179 <i>alquicel</i>			<i>cassot</i> (ant)	gasc piren <i>quesso</i> , <i>quéssa</i>
180 <i>alquimia</i>	<i>alquimia</i>			fr <i>alchimie</i> , <i>alquemie</i> , s XII
181 <i>alquinal</i>	<i>alquinal</i>			p ant <i>alquinal</i>
182 <i>alquitara</i>	<i>alcatara</i>			
183 <i>alquitira</i>	<i>alquitira</i>			p <i>alquetira</i> 1612
184 <i>alquitrán</i>	<i>quitrà</i>			p <i>alcatrão</i> it <i>catrame</i> fr <i>goudron</i> } de <i>qaṭrân</i>
185 <i>altamandria</i>	<i>altamandria</i>			
186 <i>altramuz</i>	<i>tramús</i> (Sur de Catalunya y Valencia) (Catalunya Norte: <i>llobí</i>)			p <i>tremoço</i>

castellano antiguo	catalán antiguo	árabe
Zurita	(topónimos)	<i>mudayyina</i>
Gran Conquista de Ultramar <i>almuecín</i> 1884 Academia <i>almueden</i> Duque de Rivas		<i>múaddin</i>
916	1315	<i>munya</i>
<i>alcaria</i> 1253 y 1599 <i>alcarea</i> 1272 doc murc <i>alchería</i> 1284 <i>alquería</i> h 1460 vars: <i>alcairía</i> y <i>alcaería</i>	s XIII	* <i>qarîya</i>
<i>alchermes</i> y <i>alquermez</i> en Laguna 1ª doc <i>clemesin</i> s XIV	<i>alquermes</i> Bernat Metge y Jaume Roig <i>carminí</i> 1309, 1371, h 1390 <i>carní</i> mitad s XV	* <i>qarmazí</i> (del persa <i>kirm</i>)
1268	Joanot Martorell	<i>qibla</i>
<i>queza</i> 1119 <i>alquicer</i> 1431-50 <i>alquicel</i> 1543 <i>alquicel</i> Covarrubias ant <i>quezote</i> h 1460 <i>queça</i> Juan Ruiz	<i>cassot</i> Muntaner <i>alquicem</i> 1404 <i>alquicer</i> 1480	<i>kisâ'</i>
h 1250	Llull	<i>kîmiyâ'</i>
<i>alquiná</i> 1ª Crónica General <i>alquinal</i> Nebrija	Galba	<i>qinâ'</i>
<i>alcatara</i> Cancionero de Baena <i>alquetara</i> Crónica de Juan II		<i>qaṭṭâra</i>
<i>alquetira</i> Nebrija <i>alquitira</i> Herrera		<i>kaṭîra</i>
Partidas 1ª Crónica General	<i>alquitrà</i> 1525	<i>qiṭrân</i>
Rojas Clemente	Teixidor	* <i>ârṭa madariyya</i> (Corriente)
<i>altarmuz</i> Conde Lucanor <i>atramuz</i> Don Juan Manuel <i>altramuz</i> Herrera <i>entramoço</i> y <i>atramoz</i> Laguna		* <i>turmûs</i>

castellano	catalán	valenciano	balear	varios
187 <i>amalgama</i>	<i>amalgama</i>			fr <i>algame, almagala</i>
188 <i>anafe</i>		<i>anafre</i>		
189 <i>ancorca</i>	<i>ancorca</i>			
190 <i>añafea</i>	<i>alafaia</i> ant <i>alnafaia</i>			p <i>anafaia</i>
191 <i>añafil</i>				p <i>anafil, anafim, danafil</i> oc ant <i>anafil, nafil</i>
192 <i>añil</i>	<i>anyil</i> s v «anilina»			it ant <i>anile</i> (port) it ant <i>agnir</i> (castmo)
193 <i>arancel</i>	<i>aranzel</i> (castmo)		<i>L'Enzel</i> (topónimos Mall)	p <i>aranzel</i> después s XVI sardo <i>ranzélu</i>
194 <i>arcaduz</i>	<i>caduf</i> <i>cadúfol</i> <i>catúfol</i>	<i>alcaduf</i>	<i>caduf</i>	p <i>alcatruz</i> alto Arg <i>alcaduf</i>
195 <i>arcaz</i>	<i>alcapç</i>			
196 <i>arrabal</i>	<i>raval</i>			p <i>arrabalde, ravalde</i> 1154 <i>aravalde</i> s XII gall <i>arrabalde</i>
197 <i>arracada</i>	<i>arracada</i>			p <i>alcarrada</i> 1712 Bluteau p act <i>arrecada</i> it ant (dial Servigliano: <i>radechetta</i>) (catmo?)
198 <i>arráez</i>	<i>arraix</i>			
199 <i>arriaz</i>	<i>arriat</i> (aragonesismo?)			p <i>arreás, arriaz</i>
200 <i>arrope</i>	<i>arrop</i>			p <i>arrôbe</i>

castellano antiguo	catalán antiguo	árabe
Terreros	Labèrnia	<i>mudgama</i> (Corriente) que dio + <i>madgáma</i> , que se usaría en bajo lat
<i>alnafe</i> 1475, 1599 <i>anafe</i> González Castillo 1680	F Martínez Martínez 1455 Alcover	+ <i>náfih</i> + <i>qúrqa</i> (de crocus, azafrán?)
(papel) <i>añafé</i> s XV	<i>anafalla</i> 1607 <i>alafaya</i> Lacav	<i>nafâya</i>
med s XIII	1299 <i>lanafil</i> Crónica Jaume I <i>nafil</i> Eiximenis <i>naffills</i> Antoni Canals	<i>nafîr</i>
<i>anil</i> s XIII <i>añir</i> Gran Conquista de Ultramar <i>añil</i> Laguna		<i>nîl</i>
<i>alenzel</i> 1294 <i>aranzel</i> s XIII y XV	¿1369? Martínez Ferrando s XVII mall 1691 <i>aranzell</i>	' <i>anzâl?</i>
<i>alcaduz</i> Partidas <i>arcaduz</i> Cancionero de Baena <i>alcaduce</i> Nebrija	1316 <i>gadúfol</i> en Almatret 1935 <i>cadufos</i> en Benissanet <i>cadups</i> en Tortosa	<i>qadús</i> (del gr)
1362, 1369 Inventario Aragonés	Costums Tortosa	<i>ħabs?</i>
<i>alraval</i> 1146 doc Toledo <i>raval</i> Berceo <i>arraval</i> 1254		+ <i>rabaḍ</i>
1295-1317	1430	<i>raqqâda</i> (Corriente)
1293 doc murc 1ª Crónica General	<i>arraís</i> s XIII <i>arraix</i> 1468 y 1593	<i>râ'is</i>
Cid <i>arrial</i> 1ª Crónica General	Llibre de Mn Jordi	<i>ri'ás</i>
h 1400 <i>rob</i> (cultismo) Autoridades	1372	<i>rubb</i>

castellano	catalán	valenciano	balear	varios
201 <i>arroz</i>	<i>arròs</i>			p <i>arroz</i> oc ant y mod <i>ris</i> fr <i>riz</i> } <i>del gr</i> it <i>riso</i> }
202 <i>asesino</i>	<i>assassí</i>			it <i>assassino</i> s XVI
203 <i>atabal</i>	<i>tabal</i>			p <i>atabal, tabal</i> s XIII
204 <i>atacir</i>	<i>atacir</i>			
205 <i>ataharre</i>	<i>tafarra</i>			p <i>atafal</i> arg <i>atarrea</i> ast <i>atafarra</i> 1627 gall <i>atafal</i>
206 <i>ataifor</i>	<i>tafurea?</i>			
207 <i>atalaya</i>	<i>talaia</i>			p <i>atalaia</i>
208 <i>atarazana</i>	<i>drassana</i>			it <i>darsena, arsenale</i> p <i>taracena</i> s XV p mod <i>tercena</i> 1541
209 <i>ataúd</i>	<i>taüt</i>	<i>ataüt</i> (femenino)		p <i>ataúde</i> sicl <i>tabbutu</i> judesp m <i>tabut</i> vasc <i>gathabuta,</i> <i>katabu(ta)</i>
210 <i>atobar</i>	<i>ataubar</i>	<i>atalbar</i>		
arg, murc	sur de Catalunya			
211 <i>azabache</i>	<i>atzabeja</i>			p <i>azeviche</i> arg ant <i>azabaya</i> 1362 gall <i>acibeche, acibecha</i> sardo <i>sabbéggia</i> (catmo) galurés <i>sabbagiu</i> (castmo)

castellano antiguo	catalán antiguo	árabe
Calila <i>roz</i> Inventarios Aragoneses	1262	<i>ruzz</i>
<i>asesino</i> Partidas <i>anxixín</i> Gran Conquista de Ultramar <i>asesigno</i> D Juan Manuel <i>asasino</i> Covarrubias <i>asesín</i> Correas <i>acecino</i> Rojas Zorrilla	<i>axixí</i> Llull <i>asasi</i> s XV	<i>ḥaššâšîn</i> (Corriente) pl de <i>ḥaššâš</i>
Gran Conquista de Ultramar <i>timbal</i> Autoridades (cruce con tímpano) 1234 <i>atanbal</i> (cruce con <i>atambor</i>) Libros del Saber de Astronomía	s XIII	+ <i>ṭabál</i>
Partidas <i>tarre</i> <i>tarria</i> o <i>tarra</i> <i>tajarra</i> <i>atarre</i>		+ <i>taksír</i> (Corriente) ¹⁰ <i>tafar</i>
<i>atayfer</i> 1431-50 <i>ataifor</i> Nebrija 1017	<i>tafureya</i> 1415	<i>ṭayfûr</i>
<i>daraçana</i> o <i>adaraçana</i> 1277 <i>ataraçana</i> h 1340 <i>tarazana</i> Tirso de Molina <i>tercena</i> Academia 1817	1245	<i>ṭalâyi'</i> + <i>dâr aṣ-ṣindâ</i>
s XIII <i>atahut</i> 1271 <i>atabut</i> 1349 <i>taús</i> 1321 <i>ataul</i> <i>atabul</i> } contaminación con baúl	<i>ataud</i> 1021 Cartulario de St Cugat	<i>tâbût</i>
Manero Academia 1780 Suplemento	<i>atovar</i> Curial <i>atalbar</i> Martí Gadea	<i>ṭabl</i> (Corriente)
<i>azabache</i> h 1400 <i>azavaje</i> Nebrija y Pedro de Alcalá <i>azabaje</i> s XV <i>azabache</i> s XVI	1430 Diccionario Aguiló <i>adzebeja</i> Spill	+ <i>zabâğ</i> (cat del nombre de unidad)

¹⁰ Se trata, en realidad de *tasyîr*, «técnica astrológica encaminada a determinar el número de años que faltan para que se produzca determinado acontecimiento» (Cf. VILADRICH, M. y MARTÍ, R., «Sobre el Libro dell Ataçir de los Libros del Saber de Atronomia de Alfonso X el Sabio» in *Nuevos Estudios sobre Astronomía Española en el siglo de Alfonso X*, ed. J. VERNET, Barcelona 1983, p. 75-100.

castellano	catalán	valenciano	balear	varios
212 <i>azafate</i>	<i>safata</i> (castmo?)			p <i>açafate</i> logud y sardo <i>saffatta</i> y <i>soffatta</i> (catmo)
213 <i>azafrán</i>	<i>safrà</i>			p ant <i>azafram</i> 1253 p mod <i>açafrão</i> fr <i>safran</i> s XII (catmo) it <i>zafferano</i> arg <i>zafrán</i>
214 <i>azagaya</i>	<i>atzagaia</i>			p <i>azagaia</i> occ ant <i>arsagaia</i> , <i>alsagaia</i> fr <i>zagaie</i>
215 <i>azaque</i>		<i>atzaque</i>		
216 <i>azar</i>	<i>atzar</i>			occ ant <i>azar</i> h 1200 fr <i>hasard</i> m s XII it ant <i>zaro</i> , <i>zara</i> s XIII lomb <i>azarum</i> s XIII-XV itz mod <i>azzardo</i> p <i>azar</i>
217 <i>azarcón</i>	<i>atzarcó</i>			fr ant <i>jargon</i> it <i>giargone</i>
218 <i>azofra</i>	<i>sofra</i>			p ant <i>çofra</i> 1318
219 <i>azote</i>	<i>assot</i>			p <i>açoute</i>
220 <i>azúcar</i>	<i>sucre</i>			p <i>açúcar</i> gall <i>zucre</i> it <i>zucchero</i> al <i>zucker</i> fr <i>sucre</i> (catmo) s XII
221 <i>azucena</i>	<i>assutzena</i>			p <i>açucena</i>
222 <i>azud</i>	<i>assut</i>			p <i>açude</i>
223 <i>azufaifa</i>	<i>ginjol</i>			p <i>açofeifa</i> it <i>giuggiola</i> fr <i>jujube</i> occ <i>ginjourlo</i> , <i>gijoulo</i> } del gr judesp s <i>asofafia</i>

castellano antiguo	catalán antiguo	árabe
<i>açafate</i> 1496 1582	s XVIII	<i>safaṭ</i>
Libros del Saber de Astronomía	1271	<i>zâfarân</i>
1ª Crónica General	fin s XIII	<i>zağâya</i> (bereber)
<i>açaque</i> s XVI Libro de Alexandre	1315 un sólo doc 1683	<i>zakât</i> <i>zahr</i>
Libro de la Montería		<i>zarqûn</i>
1069	1258	<i>suḥra</i>
1020 <i>açote</i> Nebrija	s XIII	<i>sawṭ</i>
Berceo	<i>sûquer</i> Costums Tortosa	<i>sukkar</i>
h 1458 <i>azude</i> 1128	s XIX <i>çud</i> Crónica Jaume I <i>açud</i> 1315	⁺ <i>sussâna</i> <i>sudd</i>
<i>açofeifa</i> Nebrija <i>azufaiifa</i> Laguna <i>achufaiifa</i> Cespedosa <i>jinjol</i> murc } <i>jinja</i> } catmo	1317	⁺ <i>zufayzifa</i> (cat directamente del gr)
<i>guinjol</i> } <i>guinjo</i> } influjo de <i>guinda</i> <i>guinja</i> }		

castellano	catalán	valenciano	balear	varios
224 <i>azul</i>	<i>atzur</i>			p <i>azul</i> it <i>azzurro</i> p s XIV fr <i>azur</i> Chanson Roland occ <i>azur</i> med s XII
225 <i>berenjena</i>	<i>alberginia</i>	<i>albergina</i> <i>albargina</i>	<i>albergini(a)</i> <i>virginia</i> (men)	p <i>beringela</i> it { <i>melanzana</i> (castm) <i>petonciano</i> (del ár sicl) arg <i>albergena</i> fr <i>aubergine</i> 1798 occ <i>aubergino</i> rodanés <i>merinjano</i>
226 <i>guarismo</i> dial <i>algorismo</i>	<i>algorisme</i>	<i>alguarisme</i> o <i>algoritme</i>		
227 <i>jareta</i>		<i>aixereta</i> <i>eixereta</i>		p <i>xareta</i>
228 <i>zambra</i>	<i>atzemara</i>			
229 <i>zoco</i>	<i>assoc</i> o <i>çoc</i>			

A modo de conclusiones

A partir de los 229 casos aquí analizados se obtienen los siguientes porcentajes: Existen 160 arabismos (69,86%) que aglutinan el artículo tanto en castellano como en catalán. De ellos, un 2,5% (4 casos) presentan alguna forma medieval catalana sin aglutinación y un 3,75% (6 casos) tampoco ha aglutinado el artículo en alguna variante del castellano medieval.

Otros 14 arabismos (6,11%) aglutinan también en ambas lenguas pero sigue viva alguna variante dialectal catalana que no refleja aglutinación.

Hay un total de 50 arabismos (21,83%) que aglutinan el artículo en castellano pero no en catalán. De ellos, un 26% (13 casos) aparece en algún documento medieval

castellano antiguo	catalán antiguo	árabe
944 <i>azur</i> s XIII <i>azul</i> 1ª Crónica General y Gran Conquista de Ultramar	1284 1379	+ <i>lâzûrd</i>
Cancionero de Baena	1328	+ <i>bedenġena</i> (del persa)
	Llull	<i>al-Huwârizmî</i>
<i>xareta</i> 1573	s XVI	+ <i>šarîta</i>
Góngora	Jacob Xalabín	<i>zambra</i> y <i>zamârâ</i> (Corriente)
Academia 1884 <i>Azoque</i> nombre de una calle de Zaragoza	Costums de Tortosa <i>açoçh</i> 1425 en diccionario valenciano	<i>sûq</i>

catalán con el artículo aglutinado; un 24% (12 casos) ha tenido alguna forma medieval castellana con el artículo sin aglutinar y un 4% (2 casos) tiene alguna variante dialectal actualmente viva en el castellano sin aglutinación.

Existen únicamente 5 arabismos (2,18%) que sólo aglutinan el artículo en el catalán, uno de los cuales – el caso de *çoc* – ha tenido una forma medieval con el artículo sin aglutinar.

Hay que advertir, finalmente, que no se han considerado los arabismos en los que actualmente no se aglutina el artículo en ninguna de las dos lenguas estudiadas, pero que pueden haber tenido formas medievales con aglutinación.